**المحاضرة الثالثة: أنواع الترجمة**

**1-أنواع الترجمة:**

أورد جاكبسون ثلاثة تقسيمات للترجمة، نوردها فيما يلي:

**1-1. الترجمة ضمن اللغة الواحدة:** وتعني هذه الترجمة أساساً إعادة صياغة مفردات رسالة ما في إطار نفس اللغة. ووفقاً لهذه العملية، يمكن ترجمة الإشارات اللفظية بواسطة إشارات أخرى في نفس اللغة وهي تعتبر عملية أساسية نحو وضع نظرية وافية للمعنى ومثال ذلك كأن نترجم من اللغة العامية للفصحى، أو ننقل نصاً علمياً بمفردات معقدة إلى مفردات بسيطة مفهومة للجميع. **1-2.الترجمة من لغة إلى أخرى:** تعني هذه الترجمة ترجمة الإشارات اللفظية لإحدى اللغات عن طريق الإشارات اللفظية للغة أخرى، وهذا النوع الذي نركز عليه نطاق بحثنا وما يهم في هذا النوع من الترجمة ليس مجرد معادلة الرموز (بمعنى مقارنة الكلمات ببعضها) وحسب، بل تكافئ رموز كل اللغتين وترتيبها أي يجب معرفة معنى التعبير بأكمله.

**1-3. الترجمة من علامة إلى أخرى:** وتعني هذه الترجمة نقل رسالة من نوع معين من النظم الرمزية إلى نوع آخر دون أن تصاحبها إشارات لفظية، وبحيث يفهمها الجميع. ففي البحرية الأمريكية على سبيل المثال يمكن تحويل رسالة لفظية إلى رسالة يتم إبلاغها بالأعلام عن طريق رفع الأعلام المناسبة.

الترجمة من لغة إلى أخرى يمكن التمييز بصفة عامة بين قسمين أساسيين. **1-1.2.الترجمة التحريرية:** هي التي تتم كتابة، وعلى الرغم مما يعتبره الكثيرون من أنها أسهل نوعي الترجمة، إذ لا تتقيد بزمن معين يجب أن تتم خلاله، إلا أنها تعد في نفس الوقت من أكثر أنواع الترجمة صعوبة، حيث يجب على المترجم أن يلتزم التزاماً دقيقاً وتاماً بنفس أسلوب النص الأصلي، وإلا تعرض إلى الانتقاد الشديد في حالة وقوع في خطأ ما. **1-2.2.الترجمة الشفاهية:** تتركز صعوبتها في أنها تتقيد بزمن معين، وهو الزمن الذي تقال في الرسالة الأصلية، إذ يبدأ دور المترجم بعد الانتهاء من إلقاء هذه الرسالة أو أثنائه، ولكنها لا تلتزم بنفس الدقة ومحاولة الالتزام بنفس أسلوب النص الأصلي، بل يكون على المترجم الاكتفاء بنقل فحوة أو محتوى هذه الرسالة فقط**.**

وتنقسم الترجمة الشفاهية إلى عدة أنواع: **1-1.2.2.الترجمة المنظورة:** أو ما يعرف بالترجمة بمجرد النظر وتتم بأن يقرأ المترجم مصدر رسالة مكتوبة باللغة المصدر بعينه ثم يترجمها في عقله ليبدأ بعد ذلك في ترجمتها إلى اللغة المنقولة إليها بشفتيه. **1-2.2.2.الترجمة التتبعية:** وتحدث بأن يكون هناك اجتماع بين مجموعتين تتحدث كل مجموعة بلغة واخترف عن لغة المجموعة الأخرى الترجمة الفورية ويبدأ المتحدث في إلقاء رسالته بلغته المصدر ليقوم المترجم بترجمتها في نفس الوقت إلى لغة الحضور.

